

О ПРОБЛЕМЕ ВОСПРИЯТИЯ ИДИОМАТИКИ РОДНОГО ЯЗЫКА СОВРЕМЕННЫМИ ПОДРОСТКАМИ

ON THE PROBLEM OF THE NATIVE LANGUAGE IDIOMATICS PERCEPTION BY MODERN TEENAGERS

D. Erastova

Summary: The purpose of the study is to identify the peculiarities of the perception and acquisition of the native language idiomatics by schoolchildren aged 12 to 18. The article discusses the stages of the speech ability formation in children and describes the main characteristics of the adolescents' speech. The scientific novelty lies in the development of a psycholinguistic battery of tests for a comprehensive study of the idiomatics perception at the adolescent stage of speech development. The experiment proves the presence of difficulties and distinctive features in the development and use of idiomatics in speech at this stage of the speech ontogenesis.

Keywords: psycholinguistics, ontolinguistics, experiment, idiomatics, phraseology, speech ontogenesis.

Ерастова Диана Алексеевна

аспирант, Московский государственный областной университет; старший преподаватель, Российский университет транспорта (г. Москва)
di.91@list.ru

Аннотация: Цель исследования – выявить особенности восприятия и освоения идиоматики родного языка школьниками в возрасте от 12 до 18 лет. В статье рассматриваются этапы формирования речевой способности у детей, описываются основные характеристики речи подростков. Научная новизна заключается в разработке психолингвистической батареи тестов для комплексного изучения восприятия идиоматики на подростковом этапе речевого развития. Проведенный эксперимент доказывает наличие затруднений и характерных особенностей при освоении и употреблении в речи идиоматики на данном этапе речевого онтогенеза.

Ключевые слова: психолингвистика, онтолингвистика, эксперимент, идиоматика, фразеология, речевой онтогенез.

Введение

В современном мире все большую актуальность приобретают смежные дисциплины, образованные на стыке знаний нескольких наук. Ярким примером является онтолингвистика – отдельное направление психолингвистики, предметом которой стало «исследование становления языковой личности в онтогенезе» [2, с. 7].

Развитие психолингвистики показало «недостаточность наших знаний о механизмах онтогенеза речи» [10, с. 195], наличие сложностей в объяснении того, каким образом, на каких этапах развития формируются языковые способности индивида. В научной литературе существуют различные подходы к периодизации возрастного развития ребёнка: Ж. Пиаже, Л.С. Выготского, Д.Б. Эльконина и других учёных. Классическим отечественным вариантом является периодизация А.А. Леонтьева. Он выделял следующие периоды формирования речевой деятельности в онтогенезе: подготовительный (с рождения до года), преддошкольный (от года до 3 лет), дошкольный (от 3 до 7 лет), школьный (от 7 до 17 лет) [6]. В силу неоднородности в составе этапа школьного возраста выделяются ещё несколько стадий: младший школьный возраст (от 7 до 10 лет) и подростковый возраст (от 11 до 17 лет).

Поскольку наше исследование посвящено проблеме

восприятия идиоматики родного языка подростками, остановимся на данном этапе подробнее. Подростковый возраст – один из важнейших и одновременно сложнейших периодов развития человека вообще и его речи, в частности. В соответствии с периодизацией Д.Б. Эльконина в подростковом возрасте выделяется два этапа: средний школьный возраст (11-15 лет) и старший школьный возраст (15-17 лет) [11, с. 16].

Если на более ранних возрастных этапах речь на всех языковых уровнях «характеризуется быстрыми и очевидными изменениями» [1, с. 11], то в подростковом возрасте она меняется постепенно. Увеличивается длина используемых детьми предложений, синтаксическая структура которых становится сложнее, совершенствуется «способность к связному, понятному дискурсу» [Там же, с. 12].

В исследованиях последних лет говорится о необходимости выделить ещё один этап развития речи, наблюдаемый у подростков старшего возраста (16-18 лет и даже до 19 лет). На данном этапе формирование речи в онтогенезе, конечно, не завершается. Широкое понимание онтогенеза предполагает, что, по сути, развитие речевых способностей продолжается всю жизнь и достигает своего наилучшего результата в возрасте 35-40 лет, то есть онтогенез – «процесс развития индивидуума на протяжении всей жизни» [8, с. 24]. Однако исследование данных этапов развития речи уже не связано с изу-

чением её формирования, а значит, проходит вне границ очерченной нами выше онтолингвистики как психолингвистики детской речи.

Обратимся к объекту изучения – идиоматике. Фразеология и идиоматика – это тождественные понятия. Согласно Л.И. Ройзензону, фразеологический состав языка представляет собой «наиболее самобытное его явление» не только в плане системно-регулярной аномальности, но в плане выражения фразеологизмами национальной самобытности народа – носителя языка [7].

По мнению В.Н. Телия, «система образов, закрепленных в фразеологическом составе языка, служит своего рода «нишей» для кумуляции мировидения и так или иначе связана с материальной, социальной или духовной культурой данной языковой общности, а потому может свидетельствовать о ее культурно-национальном опыте и традициях» [9, с. 215].

Языковую компетенцию, достаточную для восприятия идиом, ребёнок вырабатывает к 11-15 годам. Понимание и активное осознанное введение фразеологизмов в речь происходит обычно именно в этом возрасте. Н.Н. Елисеева и Е.А. Горобец на основе эксперимента, проведённого по адаптированным тестам [12], отмечают, что к двенадцати годам дети «могут правильно определить идиоматическое значение выражения в 8 случаях из 10» [3, с. 16].

К возрасту 16-18 лет развивающийся в норме подросток уже владеет практически всеми фразеологизмами, которые есть в словарном запасе окружающих взрослых. Многие из данных единиц находятся в его пассивном словарном запасе и могут быть извлечены оттуда при необходимости.

Проводившееся в 2021 году исследование состояло из двух этапов. На первом этапе был произведен отбор стимульного материала, подробное описание которого приведено в предыдущих работах [4, 5]. Второй этап заключался в проведении очного письменного тестирования учеников средних общеобразовательных школ города Москвы и Московской области с 6-го по 11-й класс (12-18 лет). Было опрошено 27 мальчиков и 27 девочек. Русский язык для всех респондентов являлся родным языком. Анкетирование состояло из трех заданий:

1. «Угадай выражение по картинке»
2. «Подбери верное значение выражения»
3. «Вставь пропущенное слово»

Первое задание «Угадай выражение по картинке» заключалось в том, чтобы отгадать 10 зашифрованных в картинках выражений с изображением прямого, буквального значения. 35 % респондентов неверно назвали идиому, а 56 % не смогли объяснить ее значение. Фра-

зеологизм **каша в голове** вызвал массу ассоциативных выражений: *голова/котелок не варит, заварить кашу; делать из мухи слона* превратилось в *слон и муху не обидит; заруби себе на носу* – или *не суй нос не в своё дело, задирать нос, ударить по носу, рубить по носу*, как посчитали школьники; к идиоме **тянуть кота за хвост** был предложен эквивалент *бить баклуши*; идиому **как за каменной стеной** дети проассоциировали с изображенной на картинке погодой и получили *гром среди ясного неба*; вариантами к **море по колено** стали выражения *ждать у моря погоды, выше облаков; обвести вокруг пальца* стало звучать как *вертеть/водить вокруг пальца, бродить по кругу, не крути пальцем; заморить червячка превратилось в *заманить червячка, или что посеешь – то и пожмёшь*; а фразеологизм **между ними пробежала чёрная кошка** 30 школьников восприняли как *чёрный кот перебежал дорогу* (плохая примета).*

Второе задание «Подбери верное значение выражения» включало в себя 15 идиом русского языка, к которым участникам было необходимо определить переносное значение. Дистракторами в данной части тестирования являлись буквальное (прямое) и ассоциативное (схожее с переносным, но все же неверное) значения. С данным заданием справились 2 мальчика и 3 девочки, выбрав все 15 переносных значений. Ассоциативный вариант значения мальчики выбирали в 19 % случаев, девочки – в 15 %. Буквально воспринимали то или иное выражение 10 % мальчиков и 3 % девочек. Наибольшие затруднения вызвали идиомы: **тянуть за язык** – половина опрошенных считает, что фраза означает «проболтаться, выдать секрет»; также более 50 % респондентов полагают, что **два сапога - пара** – это «идеально подходящие друг другу люди».

В задании «Вставь пропущенное слово» подросткам требовалось дополнить недостающим словом 15 фразеологизмов и объяснить их значение своими словами. 54 % опрошенных неверно объяснили значение выражений, а 36 % детей не смогли воспроизвести идиому в полном объеме. На данном этапе эксперимента мы получили большое количество интерпретаций устойчивых выражений: вместо **выносить сор из избы**, дети выносят из избы шум, ум, всё, себя, соль, ругань, ссору (ссор, соры, сору); **душа уходит в пятки** или, как считают 5 детей, душа лезет или упала в пятки; фразеологизм **войти в положение** 7 подростков воспринимают буквально: в трудном/плохом положении, стоять в чужом положении, быть в положении; **как сонная муха**, или как сонная ночь, мумия, тетеря (тетеля), пташка, лощина; вместо **пожинать плоды** дети пожинают воду, хлеб, труд (4 человека); **плясать по дудку**, или плясать под трубочку; фразеологизм **одним махом** дети интерпретировали как бить махом, быстрым махом, смахнуть махом, дать махом, всё махом; выражение **на всех парусах** 15 подростков заменили на алые паруса, а 6 человек на белые.

Заключение

Настоящее исследование состояло из двух этапов. Первый этап описан в ранее опубликованных работах [4, 5]. Второй этап включал в себя три задания. В нем приняли участие 54 подростка от 12 до 18 лет. В ходе эксперимента были выявлены следующие особенности освоения идиоматики родного языка. В первом задании из 10 картинок 35 % ответов оказались неверными, а 56 % детей не смогли объяснить значение фразеологизмов. Со вторым заданием справились только 5 участников эксперимента из 54. 17 % подростков выбрали ассоциативный вариант значения, в то время как 7 % респондентов воспринимают некоторые идиомы буквально. В третьем задании также более половины опрошенных неверно объяснили значение выражений, а 36 % участников не удалось воспроизвести идиому в полном объеме.

Отмечается, что девочки более чувствительны к переносному значению устойчивых выражений, им проще удавалось определить зашифрованные в картинках идиомы, что свидетельствует о том, что данные фразеологизмы находятся у них в активном словарном запасе. Мальчики же, напротив, многие выражения воспринимают буквально.

Также обратим внимание на то, что в возрасте с 12 до 14 лет у детей наблюдается наиболее успешная картина восприятия идиом, вероятнее всего благодаря акцентированию внимания учителя на этой теме на уроках русского языка и родной литературы.

На основании полученных результатов эксперимента можно судить о низком уровне владения идиомами и фразеологическими оборотами родного языка детьми 12-18 лет.

ЛИТЕРАТУРА

1. Валуицева И.И. Особенности речи детей, вовлеченных в политику / И.И. Валуицева, И.С. Ветчинина // Вопросы прикладной лингвистики. – 2020. – № 39. – С. 7-32.
2. Горелов И.Н. Основы психолингвистики: учебное пособие / И.Н. Горелов, К.Ф. Седов. – М.: Лабиринт, 2001. – 304 с.
3. Елисеева Н.Н. Восприятие идиом русскоговорящими детьми: материалы для нейролингвистического опросника / Н.Н. Елисеева, Е.А. Горобец // Филология и культура. – 2017. – № 4 (50). – С. 16-21.
4. Ерастова Д.А. Идиоматика в речи современного подростка / Д. А. Ерастова // Научная дискуссия: вопросы филологии и методики преподавания иностранных языков: сборник статей по материалам Международной научно-практической конференции, Нижний Новгород, 08–09 апреля 2021 года. – Нижний Новгород: федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Нижегородский государственный педагогический университет имени Козьмы Минина», 2021. – С. 40–42.
5. Ерастова Д.А. Идиоматика: сохранить нельзя уничтожить // Жизнь языка в культуре и социуме - 8: Материалы международной научной конференции (г. Москва, 28–29 мая 2021 г.). М.: Институт языкознания Российской академии наук, 2021. – С. 57–58.
6. Леонтьев А.А. Основы психолингвистики: учебник / А.А. Леонтьев. – М.: Academia: Смысл, 2005. – 287 с.
7. Ройзензон Л.И. Русская фразеология. Самарканд, 1977. – 119 с.
8. Румянцева И.М. О широком понятии онтогенеза речи и его значении для прикладных наук / И.М. Румянцева // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. – 2018. – № 189. – С. 22–28.
9. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М., 1996. – 284, [2] с.
10. Фрумкина Р.М. Психолингвистика: учебное пособие / Р.М. Фрумкина. – М.: Академия, 2006. – 320 с.
11. Эльконин Д.Б. К проблеме периодизации психического развития в детском возрасте / Д.Б. Эльконин // Вопросы психологии. – 1971. – № 4. – С. 6–20.
12. Marini A. Batteria per la Valutazione del Linguaggio in Bambini dai 4 ai 12 anni (BVL_4-12) / A. Marini, L. Marotta, S. Bulgheroni, F. Fabbro. – Firenze, Italy: Giunti O.S., 2015.

© Ерастова Диана Алексеевна (di.91@list.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»